UNIVERSITY OF GUELPH

FREN\*6030: French Topics in Translation

Winter 2023 // Section : 01

School of Languages and Literatures

Credit Weight 0.50

Le mardi à 11h30

**(ceci est un cours en ligne avec séances synchrones)**

**Heure de bureau : sur rendez-vous**

Professeure: Dawn M. Cornelio Courriel : dcorneli@uoguelph.ca

**Calendar Description**

This course deals with various aspects of literary translation, including theories of translation, the role of reading in translation, the active translation of a text from English into French, and the reflection upon the influence of each of these categories on the others.

**A la fin du cours, chaque étudiant.e** **saura** (Targeted Learning Outcomes)

* + traduire un passage littéraire de l’anglais vers le français
  + résumer les points particuliers des différentes théories de traduction, les comparer et évaluer leurs forces et faiblesses.
  + appliquer les théories pertinentes à l’activité de la traduction

**C’est la responsabilité de chaque étudiant.e de**

* se présenter en cours avec le travail accompli
* participer aux discussions et aux activités
* respecter les membres de son groupe de travail, et de toute la classe
* rendre les travaux aux dates indiquées
* suivre les consignes de ce plan

**C’est la responsabilité de la professeure de**

* bien se préparer avant chaque classe
* corriger les travaux d’une manière consciencieuse, objective
* offrir aux étudiant.es en classe et à la maison, des activités qui leur permettent d’atteindre les buts du cours
* respecter tous les membres de la classe

**Travaux notés**:

* 15 % Présentation *interactive* d’un article du syllabus
* 15 % Manuel de traduction
* 15 % Bibliographie annotée en préparation au travail final
* 15% Présentation en préparation du travail final
* 40 % Traduction finale et réflexion sur le travail de traduction

**Travaux en retard**

C’est la politique des Études françaises de déduire 2 points par jour (week-ends inclus) pour les travaux rendus en retard. Contactez-moi dès que possible pour trouver une solution si vous savez que vous aurez du mal à respecter une date limite.

**Organisation des séances synchrones**

**Première heure : théorie**. Pour les semaines 2 à 9, la première heure sera vouée à la discussion d’un article théorique. Certaines semaines, les articles seront présentés par un·e étudiant·e, d’autres ils seront présentés par la professeure.

**Heures deux et trois : Ateliers de traduction.** Chaque semaine, 2 heures seront prévues à la traduction en grand ou petit groupe. Pendant une heure, vous travaillerez un texte de mon choix en groupes (*Vengeance du traducteur* de Brice Matthieussent. Ce texte n’est pas à traduire à la maison, uniquement en cours. Pendant l’autre heure, vous travaillerez sur le texte choisi pour votre travail de fin de semestre. A la fin de chaque séance, chaque membre de la classe posera au groupe une question sur son propre travail ou partagera une réussite donc il/elle est fier ou fière.

**Présentations d’un article du syllabus**

Chaque étudiant.e aura la responsabilité de faire une présentation et de mener la discussion concernant un article du syllabus. Il faut préparer une présentation d’une vingtaine de minutes **maximum**, et **une activité** à laquelle les autres membres de la classe participeront activement pendant environ 15-20 minutes aussi. Chaque étudiant.e doit être prêt.e à poser des questions, à répondre à des questions et à participer à l’activité proposée. Sur Courselink vous trouverez des feuilles de préparation pour certains articles. Les présentations/discussions ne doivent en aucun cas être une série de réponses à ces questions, mais elles peuvent vous aider à réparer certaines idées importantes.

**Bibliographie annotée**

**5 articles** – résumé et explication de leur utilité à votre travail de réflexion sur la traductologie 200-250 mots/article

**Proposition** de passage à traduire – la traduction de ce passage doit faire environ 2500 mots (10 pages en TNR 12, double interligne)

**Compilation d’un manuel théorique**

Un des travaux finals du cours sera un manuel de traduction basés sur les articles lus pendant le semestre. Il sera composé de 2 des articles lus pour le cours, ainsi que trois articles que vous trouverez (et ferez approuver) vous-même, avec une page d’introduction et cinq questions de discussion pour chaque article. Les articles que vous trouverez viendront de votre bibliographie annotée. Vous pourrez bien sûr vous servir de la présentation faite en cours pour préparer l’introduction et les questions. Il faut imaginer cette tâche comme une tâche didactique pour les étudiant·es de la traduction.

**Présentation en préparation du travail final**

Les deux dernières semaines du cours, chaque étudiant.e présentera à la classe un des articles de sa bibliographie annotée. La présentation doit être dynamique et durer entre 15 et 20 minutes. Ce travail peut aussi être intégré au manuel théorique.

**Travail de fin de semestre**

Pour le travail de fin de semestre, vous allez faire une traduction et une analyse/explication de votre propre travail de traduction. Vous allez traduire un texte de votre choix de l’anglais vers le français (proposé avec la bibliographie annotée). La traduction doit faire environ 2500 mots, et elle doit être accompagnée d’une réflexion sur les décisions que vous avez prises en traduisant, et la manière dont la théorie vous a aidé (ou pas).

**Articles (disponibles sur Courselink)**

* Benjamin, Walter. « La Tâche du traducteur »
* Chamberlain, Lori. « Gender and the Metaphorics of Translation”
* Cornelio, Dawn. « New Possibilities for translation : Care Theory as Criteria for Negotiation »
* Cooke, Rachel. « The subtle art of translating foreign fiction”. *The Guardian* July 24, 2016.
* Eco, Umberto. *Dire presque la même chose*. « 7. Sources, embouchures, deltas, estuaires »
* Davies, Eirlys. « A Goblin or a Dirty Nose »
* Godbout, Patricia. « Entre la transparence et l’opacité : traduire l’alterité québécoise »
* Meschonnic, Henri. *Poétique du traduire*: « Introduction 1. En commençant par les principes »
* Ricoeur, Paul. « De la traduction »

# Outside Help

All assignments submitted **must** be the work of the student and the student alone. This means that students are NOT to seek unauthorized outside help (which may include, but is not limited to, help from other students, teachers, private tutors, ghost writers, native speakers, etc.) either in the preparation of assignments or in checking for errors before assignments are submitted.

On-line translators, such as Google translate, and word-processing translators, such as MS Word, may only be used for individual words or expressions (no more than 5 words in a row). When using online translators, always check the results in another dictionary (wordref.com, linguee.fr, larousse.fr, etc). Indicate your use of online translators for expressions by including the English expression you searched in a footnote. Never include verb tenses or expressions you can’t explain. Your instructor may ask you about your use of phrases and structures that students at your level are unlikely to be familiar with. If you use **Antidote or Bon Patron** (or anything similar) for writing support, you must indicate this in a footnote to your document. An inability to answer appropriately or not to include required footnotes may be grounds to forward the work on to the Associate Dean for suspected Academic Misconduct. If you have questions about this policy or the types of supports you are accustomed to using, please contact me as soon as possible.

## University Standard Statements

### University of Guelph: Undergraduate Policies

As a student of the University of Guelph, it is important for you to understand your rights and responsibilities and the academic rules and regulations that you must abide by.

If you are a registered **University of Guelph Degree Student**, consult the [36TUndergraduate Calendar](http://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/undergraduate/current/)36T for the rules, regulations, curricula, programs and fees for current and previous academic years.

If you are an **Open Learning Program Student**, consult the [36TOpen Learning Program Calendar](http://opened.uoguelph.ca/en/students/open-learning-program-calendar.asp)36T for information about University of Guelph administrative policies, procedures and services.

https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/undergraduate/current/

http://opened.uoguelph.ca/student-resources/open-learning-program-calendar

### Email Communication

As per university regulations, all students are required to check their uoguelph.ca e-mail account regularly: e-mail is the official route of communication between the University and its students.

### When You Cannot Meet Course Requirements

When you find yourself unable to meet an in-course requirement due to illness or compassionate reasons, please advise your course instructor **in writing**, with your name, ID number and email contact.

#### University of Guelph Degree Students

Consult the [36TUndergraduate Calendar](http://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/undergraduate/current/c08/c08-ac.shtml)36T for information on regulations and procedures for Academic Consideration.

https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/undergraduate/current/c08/c08-ac.shtml

#### Open Learning Program Students

Please refer to the [36TOpen Learning Program Calendar](http://opened.uoguelph.ca/en/students/open-learning-program-calendar.asp)36T for information on regulations and procedures for requesting Academic Consideration.

http://opened.uoguelph.ca/student-resources/open-learning-program-calendar

### Drop Date

#### University of Guelph Degree Students

Students will have until the last day of classes to drop courses without academic penalty. [36TReview the Undergraduate Calendar for regulations and procedures for Dropping Courses](http://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/undergraduate/current/c08/c08-drop.shtml)36T.

https://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/undergraduate/current/c08/c08-drop.shtml

#### Open Learning Program Students

Please refer to the [36TOpen Learning Program Calendar](http://opened.uoguelph.ca/en/students/open-learning-program-calendar.asp)36T.

http://opened.uoguelph.ca/student-resources/open-learning-program-calendar

### Copies of Assignments

Keep paper and/or other reliable back-up copies of all assignments: you may be asked to resubmit work at any time.

**Calendrier**

Semaine 1

Mardi 10/01 Rappel des procédés de traduction

Semaine 2

mardi 17/01 Benjamin, Walter. « La Tâche du traducteur »

Semaine 3

mardi 24/01 Eco, Umberto. Dire presque la même chose. « 7. Sources, embouchures, deltas, estuaires »

Semaine 4

mardi 31/01 Godbout, Patricia. « Entre la transparence et l’opacité : traduire l’altérité québécoise »

Semaine 5

mardi 07/02 Chamberlain, Lori. « Gender and the Metaphorics of Translation”

Semaine 6

Mardi 14/10 Cornelio, Dawn. « New Possibilities for translation : Care Theory as Criteria for Negotiation »

Congé d’hiver

Semaine 7

mardi 28/02 Davies, Eirlys. « A Goblin or a Dirty Nose »

Bibliographie annotée et proposition de texte à rendre dans le Dropbox du cours

avant **minuit dimanche le 5/03**

Semaine 8

mardi 07/03 Cooke, Rachel. « The subtle art of translating foreign fiction”. The Guardian July 24, 2016.

Semaine 9

mardi 14/03 Meschonnic, Henri. « Introduction 1. En commençant par les principes » dans *Poétique du traduire*

Semaine 10

mardi 21/03 Ricoeur, Paul. « De la traduction »

Semaine 11

mardi 28/03 2 présentations

Semaine 12

mardi 04/04 2 présentations

**projet final à rendre le 11 avril à minuit**